

Ziyāra al-Nāḥiya al-Muqaddasa

Volledige Nederlandse vertaling met theologische toelichting



BAQIYYAT
ALLĀH
INSTITUUT

Sji'itisch Kenniscentrum · Vertaling & Publicatie

Baqiyyat Allāh Instituut
oktober 2025

Voorwoord van het Baqiyyat Allāh Instituut

Het Baqiyyat Allāh Instituut presenteert met trots de allereerste volledige en professionele Nederlandse vertaling van de Ziyāra al-Nāḥiya al-Muqaddasa, voorzien van de originele Arabische tekst in parallelle opmaak en met theologische toelichting. Deze ziyāra, die wordt toegeschreven aan Imām al-Mahdī (‘aj), is een meesterlijke lofzang op de opoffering en standvastigheid van Imām al-Ḥusayn (‘a) en zijn gezelschap op de dag van ‘Āshūrā’.

Met deze publicatie wil het instituut een brug slaan tussen de spirituele rijkdom van de klassieke islamitische sjī’itische teksten en de hedendaagse Nederlandstalige gemeenschap. De vertaling is zorgvuldig tot stand gekomen op basis van gezaghebbende sjī’itische bronnen, met aandacht voor taalkundige nauwkeurigheid en religieuze authenticiteit.

Wij hopen dat deze uitgave een waardevol hulpmiddel zal zijn voor iedereen die zijn kennis over de tragedie van Karbalā wil verdiepen, zijn band met de Ahl al-Bayt (‘a) wil versterken, en deze unieke ziyāra wil reciteren in de taal van zijn hart, zonder de oorspronkelijke Arabische tekst uit het oog te verliezen.

Inleiding op de Ziyāra

De **Ziyāra al-Nāḥiya al-Muqaddasa** is een bezoekgebed dat volgens de Sjiitische overlevering door **Imām al-Mahdī** (as) is uitgesproken en via een van zijn vier vertegenwoordigers aan ons is doorgegeven. De tekst begint met vredesgroeten aan talloze profeten en heiligen en vervolgt met groeten aan **Imām al-Ḥusayn** (a) en de metgezellen die met hem in **Karbalā'** werden gemarteld en gedood. Daarop volgen passages waarin zijn deugden worden beschreven, de motieven voor zijn opstand tegen tirannie worden uitgelegd en de tragedie van **'Āshūrā'** uitvoerig wordt verhaald. In de slotparagraaf wordt God aangeroepen en wordt om voorspraak en vergeving gesmeekt. Het oudste overgeleverde werk waarin de volledige tekst voorkomt is *al-Mazār al-Kabīr* van **Ibn al-Mashhadī**; latere grote geleerden zoals **al-Nūrī**, **al-Majlisī** en **Shaykh 'Abbās al-Qummī** beschouwen het werk en zijn overleveringsketens als betrouwbaar.

Structuur en betekenis

De ziyāra bestaat uit verschillende secties die elk een thema uitwerken. Aanvankelijk worden de grote profeten begroet – waaronder **Adam, Noach, Abraham, Mozes, Jezus en Mohammed** (a). Daarna volgen groeten aan de **Ahl al-Bayt** (a): **Sayyeda Fāṭima al-Zāhrā'** (a), **Imām al-Ḥasan** (a) en in het bijzonder **Imām al-Ḥusayn** (a). Vervolgens worden de martelaren van Karbalā' bij naam begroet, waaronder Sayyedna **'Alī al-Akbar** (a), Sayyedna **Abu al-Fadhl al-'Abbās** (a) en zelfs het zuigelingetje Sayyedna **'Alī al-Aṣghar** (a). De tekst verhaalt daarna waarom Imam al-Ḥusayn (a) opstond – om het geloof te beschermen en tirannie te bestrijden – en geeft een grafische beschrijving van de gebeurtenissen op **'Āshūrā'**: de belegering, de dorst, de strijd, de marteldood en de gevangenneming van de vrouwen en kinderen. Tot slot beschrijft de ziyāra hoe de engelen, profeten en de kosmos zelf rouwen om zijn dood en bevat zij smeekbeden om God's genade. **Groot-Ayatollah Sheikh Muḥammad al-Sanad** (d) merkt op dat de inhoud van dergelijke ziyārāt via meerdere overleveringsketens is overgeleverd en vaak de graad van *mutawātir* (meervoudig overgeleverd) bereikt; **wie de authenticiteit betwijfelt, laat volgens hem zien de ḥadīth-wetenschappen niet goed te begrijpen.**

﴿وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ﴾

خَادِمُ بَابٍ حَيْدَرَةٍ وَذَرَّةُ تُرَابٍ تَحْتَ الْقُبَّةِ الذَّهَبِيَّةِ فِي النَّجَفِ

Khādim Bāb Ḥaydarah wa dharratu turābin taḥta al-qubbah al-dhahabiyyah fī al-Najaf

Dienaar van de Poort van Ḥaydara én een stofdeeltje onder de gouden koepel in Najaf.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

،السَّلَامُ عَلَى آدَمَ صِفْوَةَ اللَّهِ مِنْ خَلْقِهِ

،السَّلَامُ عَلَى سَيْثٍ وَلِيِّ اللَّهِ وَخَيْرَتِهِ

،السَّلَامُ عَلَى إِدْرِيسَ الْقَائِمِ لِلَّهِ بِحُجَّتِهِ

،السَّلَامُ عَلَى نُوحٍ الْمُجَابِبِ فِي دَعْوَتِهِ

،السَّلَامُ عَلَى هُودٍ الْمَمْدُودِ مِنَ اللَّهِ بِمَعُونَتِهِ

،السَّلَامُ عَلَى صَالِحٍ الَّذِي تَوَجَّهَهُ اللَّهُ بِكَرَامَتِهِ

،السَّلَامُ عَلَى إِبْرَاهِيمَ الَّذِي حَبَّاهُ اللَّهُ بِخُلَّتِهِ

السَّلَامُ عَلَى إِسْمَاعِيلَ الَّذِي فَدَاهُ اللَّهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ
،مِنْ جَنَّتِهِ

،السَّلَامُ عَلَى إِسْحَاقَ الَّذِي جَعَلَ اللَّهُ النَّبُوَّةَ فِي ذُرِّيَّتِهِ

السَّلَامُ عَلَى يَعْقُوبَ الَّذِي رَدَّ اللَّهُ عَلَيْهِ بَصَرَهُ
،بِرَحْمَتِهِ

،السَّلَامُ عَلَى يُوسُفَ الَّذِي نَجَّاهُ اللَّهُ مِنَ الْجُبِّ بِعَظَمَتِهِ

،السَّلَامُ عَلَى مُوسَى الَّذِي فَتَّقَ اللَّهُ الْبَحْرَ لَهُ بِقُدْرَتِهِ

،السَّلَامُ عَلَى هَارُونَ الَّذِي خَصَّهُ اللَّهُ بِنُبُوَّتِهِ

،السَّلَامُ عَلَى شُعَيْبٍ الَّذِي نَصَرَهُ اللَّهُ عَلَى أُمَّتِهِ

،السَّلَامُ عَلَى دَاوُدَ الَّذِي تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِ بَعْدَ خَطِيئَتِهِ

،السَّلَامُ عَلَى سُلَيْمَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَهُ اللَّهُ الْجِنَّ بِعِزَّتِهِ

،السَّلَامُ عَلَى أَيُّوبَ الَّذِي شَفَّاهُ اللَّهُ مِنْ مَرَضِهِ

،السَّلَامُ عَلَى يُونُسَ الَّذِي أَنْجَرَ اللَّهُ مَوْعِدَهُ

In de naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

O Allah, zegen Mohammed en de familie van Mohammed.

Vrede zij met Adam, de uitverkorene van Allah uit Zijn schepping.

Vrede zij met Seth (Shayth), de vriend van Allah en Zijn uitverkorene.

Vrede zij met Henoch (Idris), die door Allah met Zijn bewijs werd gevestigd.

Vrede zij met Noach (Nuh), wiens smeekbeden werden verhoord.

Vrede zij met Hud, aan wie Allah hulp verleende.

Vrede zij met Salih, die Allah met zijn vrijgevigheid eerde.

Vrede zij met Abraham (Ibrahim), die door Allah tot vriend werd genomen.

Vrede zij met Ismaël (Isma'il), die Allah met een groot offer uit het paradijs vrijkocht.

Vrede zij met Isaak (Ishaq), in wiens nageslacht Allah het profeetschap vestigde.

Vrede zij met Jakob (Ya'qub), wiens gezichtsvermogen door Allah's barmhartigheid werd hersteld.

Vrede zij met Jozef (Yusuf), die Allah uit de put redde door Zijn macht.

Vrede zij met Mozes (Musa), voor wie Allah de zee spleet met Zijn kracht.

Vrede zij met Aäron (Harun), die Allah onderscheidde met het profeetschap.

Vrede zij met Sjoey'ayb (Shu'ayb), die Allah hielp tegenover zijn volk.

Vrede zij met David (Dawud), die Allah vergaf na zijn misstap.

Vrede zij met Salomo (Sulayman), voor wie de djinns door Allah's macht werden onderworpen.

Vrede zij met Job (Ayyub), die Allah genas van zijn ziekte.

Vrede zij met Jona (Yunus), wiens belofte Allah vervulde.

،السَّلَامُ عَلَى عَزْرِي الَّذِي أَحْيَاهُ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهِ

،السَّلَامُ عَلَى زَكْرِيَّا الصَّابِرِ فِي مِحْنَتِهِ

،السَّلَامُ عَلَى يَحْيَى الَّذِي رَفَعَهُ اللَّهُ بَعْدَ شَهَادَتِهِ

،السَّلَامُ عَلَى عِيسَى رُوحِ اللَّهِ وَكَلِمَتِهِ

السَّلَامُ عَلَى مُحَمَّدٍ حَبِيبِ اللَّهِ وَصَفْوَتِهِ،

السَّلَامُ عَلَى أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ عَلِيِّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ،
الْمَخْصُوصِ بِأُخُوَّتِهِ،

السَّلَامُ عَلَى فَاطِمَةَ الزَّهْرَاءِ ابْنَتِهِ،

،السَّلَامُ عَلَى أَبِي مُحَمَّدٍ الْحَسَنِ وَصِيِّ أَبِيهِ وَخَلِيفَتِهِ

،السَّلَامُ عَلَى الْحُسَيْنِ الَّذِي سَمَحَ نَفْسَهُ بِمُهِجَتِهِ

،السَّلَامُ عَلَى مَنْ أَطَاعَ اللَّهَ فِي سِرِّهِ وَعَلَانِيَتِهِ

،السَّلَامُ عَلَى مَنْ جَعَلَ اللَّهَ الشِّفَاءَ فِي ثُرْبَتِهِ

،السَّلَامُ عَلَى مَنْ الْإِجَابَةُ تَحْتَ قُبَّتِهِ

،السَّلَامُ عَلَى مَنْ الْأَيْمَةُ مِنْ دُرِّيَّتِهِ

،السَّلَامُ عَلَى ابْنِ خَاتِمِ الْأَنْبِيَاءِ

،السَّلَامُ عَلَى ابْنِ سَيِّدِ الْأَوْصِيَاءِ

،السَّلَامُ عَلَى ابْنِ فَاطِمَةَ الزَّهْرَاءِ

،السَّلَامُ عَلَى ابْنِ خَدِيجَةَ الْكُبْرَى

،السَّلَامُ عَلَى ابْنِ سِدْرَةِ الْمُنتَهَى

،السَّلَامُ عَلَى ابْنِ جَنَّةِ الْمَأْوَى

،السَّلَامُ عَلَى ابْنِ زَمْزَمَ وَ الصَّفَا

،السَّلَامُ عَلَى الْمُرْمَلِ بِالْإِمَاءِ

،السَّلَامُ عَلَى الْمَهْثُوكِ الْخَبَاءِ

Vrede zij met Uzair (Ezra), die Allah na zijn dood weer tot leven wekte.

Vrede zij met Zacharia (Zakariyya), die standvastig bleef in zijn beproevingen.

Vrede zij met Johannes (Yahya), die Allah na zijn martelaarschap in status verhief.

Vrede zij met Jezus (Isa), de geest van Allah en Zijn woord.

Vrede zij met Mohammed, de geliefde van Allah en Zijn uitverkorene.

Vrede zij met de leider der gelovigen, Ali ibn Abu Talib, die Allah eerde met broederschap met de Profeet.

Vrede zij met Fatima al-Zahra, de dochter van de Profeet.

Vrede zij met Abu Mohammed Hasan, de executeur van zijn vaders wil en diens opvolger.

Vrede zij met al-Husayn, die zijn ziel aan Allah offerde en zijn bloed gaf.

Vrede zij met degene die Allah in het geheim en in het openbaar gehoorzaamde.

Vrede zij met degene in wiens aarde genezing is gelegd.

Vrede zij met degene onder wiens koepel de gebeden verhoord worden.

Vrede zij met degene in wiens nageslacht de leiders (imams) zijn.

Vrede zij met de zoon van de verzegelaar der profeten.

Vrede zij met de zoon van de leider der opvolgers.

Vrede zij met de zoon van Fatima al-Zahra.

Vrede zij met de zoon van Khadija al-Kubra.

Vrede zij met de zoon van Sidrat al-Moentaha.

Vrede zij met de zoon van de Jannat al-Ma'wa.

Vrede zij met de zoon van Zamzam en Safa.

Vrede zij met hem die doordrenkt was met bloed.

Vrede zij met hem wiens tenten werden verscheurd.

السَّلَامُ عَلَى خَامِسِ أَصْحَابِ أَهْلِ الْكِسَاءِ،

السَّلَامُ عَلَى غَرِيبِ الْغُرَبَاءِ،

السَّلَامُ عَلَى شَهِيدِ الشُّهَدَاءِ،

السَّلَامُ عَلَى قَتِيلِ الْأَذْءِيَاءِ،

السَّلَامُ عَلَى سَاكِنِ كَرْبَلَاءِ،

السَّلَامُ عَلَى مَنْ بَكَتْهُ مَلَائِكَةُ السَّمَاءِ،

السَّلَامُ عَلَى مَنْ ذُرِّيَّتُهُ الْأَرْكَيَاءِ،

السَّلَامُ عَلَى يَعْصُوبِ الدِّينِ،

السَّلَامُ عَلَى مَنَازِلِ الْبَرَاهِينِ،

السَّلَامُ عَلَى الْأُيُمَةِ التَّسْعَةِ السَّادَاتِ،

السَّلَامُ عَلَى الْجُوبِ الْمُضَرَّجَاتِ،

السَّلَامُ عَلَى الشِّفَاهِ الذَّائِلَاتِ،

السَّلَامُ عَلَى النُّفُوسِ الْمُسْتَلْبَاتِ،

السَّلَامُ عَلَى الْأَرْوَاحِ الْمُخْتَلَسَاتِ،

السَّلَامُ عَلَى الْأَجْسَادِ الْعَارِيَاتِ،

السَّلَامُ عَلَى الْجُسُومِ الشَّاجِبَاتِ،

السَّلَامُ عَلَى الدِّمَاءِ السَّائِلَاتِ،

السَّلَامُ عَلَى الْأَعْضَاءِ الْمُفْطَعَاتِ،

السَّلَامُ عَلَى الرُّؤُوسِ الْمُشَالَاتِ،

السَّلَامُ عَلَى النِّسْوَةِ الْبَارِرَاتِ.

السَّلَامُ عَلَى حُجَّةِ رَبِّ الْعَالَمِينَ، السَّلَامُ عَلَيْكَ وَ عَلَى
آبَائِكَ الطَّاهِرِينَ، السَّلَامُ عَلَيْكَ وَ عَلَى أَبْنَائِكَ
الْمُسْتَشْهِدِينَ، السَّلَامُ عَلَيْكَ وَ عَلَى ذُرِّيَّتِكَ
النَّاصِرِينَ.

السَّلَامُ عَلَيْكَ وَ عَلَى الْمَلَائِكَةِ الْمُضَاجِعِينَ، السَّلَامُ
، عَلَى الْقَتِيلِ الْمُظْلُومِ، السَّلَامُ عَلَى أَخِيهِ الْمُسْتَوْمِ
السَّلَامُ عَلَى عَلِيِّ الْكَبِيرِ، السَّلَامُ عَلَى الرَّضِيِّعِ
الصَّغِيرِ.

السَّلَامُ عَلَى الْأَبْدَانِ السَّلْبِيَّةِ، السَّلَامُ عَلَى الْعِزَّةِ
الْقَرِيبَةِ، السَّلَامُ عَلَى الْمُجْدَلِينَ فِي الْفُلُوتِ، السَّلَامُ
عَلَى النَّازِحِينَ عَنِ الْأَوْطَانِ، السَّلَامُ عَلَى

Vrede zij met de vijfde van de Mensen van de Mantel (Ahl al-Kisa).

Vrede zij met de meest eenzame van de eenzamen.

Vrede zij met de martelaar der martelaren.

Vrede zij met hem die door onwettige mensen werd gedood.

Vrede zij met hem die verbleef in Karbala.

Vrede zij met hem om wie de engelen der hemelen weenden.

Vrede zij met hem wiens nakomelingen gezuiverd zijn.

Vrede zij met de steunpilaar van de religie.

Vrede zij met de plaatsen van de bewijzen.

Vrede zij met de negen Imams, de edele heren.

Vrede zij met de met bloed besmeurde halzen.

Vrede zij met de uitgedroogde lippen.

Vrede zij met de afgesneden zielen.

Vrede zij met de geroofde zielen.

Vrede zij met de ontklede lichamen.

Vrede zij met de bleke lichamen.

Vrede zij met het vloeiende bloed.

Vrede zij met de afgehakte ledematen.

Vrede zij met de hoofden die omhoog werden gedragen op speren.

Vrede zij met de vrouwen die openlijk werden blootgesteld.

Vrede zij met de Bewijs van de Heer der Werelden; vrede zij met u en met uw heilige voorvaderen; vrede zij met u en met uw martelaar-zonen; vrede zij met u en met uw nazaten die u hielpen.

Vrede zij met u en met de engelen die rond uw graf verkeren; vrede zij met de onschuldig vermoorde; vrede zij met zijn vergiftigde broeder; vrede zij met 'Alī de Grote; vrede zij met de kleine zuigeling.

Vrede zij met de ontklede lichamen; vrede zij met de naaste nakomelingen; vrede zij met de gevallen in de wildernis; vrede zij met hen die

الْمَدْفُونِينَ بِلَا أَكْفَانٍ، السَّلَامُ عَلَى الرُّءُوسِ الْمَفْرَقَةِ
عَنِ الْأَبْدَانِ.

السَّلَامُ عَلَى الْمُخْتَسِبِ الصَّابِرِ، السَّلَامُ عَلَى الْمَظْلُومِ
،بِلَا نَاصِرٍ، السَّلَامُ عَلَى سَاكِنِ الثَّرْبَةِ الرَّائِيَةِ
السَّلَامُ عَلَى صَاحِبِ الْقُبَّةِ السَّامِيَةِ.

السَّلَامُ عَلَى مَنْ طَهَّرَهُ الْجَلِيلُ، السَّلَامُ عَلَى مَنْ
افْتَحَرَ بِهِ جَبْرَيْلُ، السَّلَامُ عَلَى مَنْ نَاعَاهُ فِي
الْمَهْدِ مِيكَائِيلُ.

السَّلَامُ عَلَى مَنْ نُكِنَتْ ذِمَّتُهُ، السَّلَامُ عَلَى مَنْ هُتِكَتْ
حُرْمَتُهُ، السَّلَامُ عَلَى مَنْ أُرِيقَ بِالظُّلَمِ دَمُهُ.

السَّلَامُ عَلَى الْمُغْسَلِ بِدَمِ الْجِرَاحِ، السَّلَامُ عَلَى
الْمُجَرَّعِ بِكَاسَاتِ الرِّمَاحِ، السَّلَامُ عَلَى الْمُضَامِ
الْمُسْتَبَاحِ.

السَّلَامُ عَلَى الْمَهْجُورِ فِي الْوَرَى، السَّلَامُ عَلَى مَنْ
تَوَلَّى دَفْنَهُ أَهْلُ الْفُرَى، السَّلَامُ عَلَى الْمُقْطُوعِ الْوَتِينِ
السَّلَامُ عَلَى الْمُحَامِي بِلَا مُعِينِ.

السَّلَامُ عَلَى الشَّيْبِ الْخَضِيبِ، السَّلَامُ عَلَى الْخَذِ
الْتَرِيبِ، السَّلَامُ عَلَى الْبَذَنِ السَّلِيبِ، السَّلَامُ عَلَى
الْتَعْرِ الْمَفْرُوعِ بِالْقَضِيبِ.

السَّلَامُ عَلَى الْوَدَجِ الْمَقْطُوعِ، السَّلَامُ عَلَى الرَّأْسِ
الْمَرْفُوعِ، السَّلَامُ عَلَى الْأَجْسَامِ الْعَارِيَةِ فِي
الْقُلُوبِ، تَهْشُهُ الذَّنَابُ الْعَادِيَاتُ، وَتُخْتَلِفُ إِلَيْهَا
السَّبَاغُ الضَّارِيَاتُ.

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مُؤَلَّيْ، وَ عَلَى الْمَلَائِكَةِ الْمَرْفُوفِينَ
،حَوْلَ قُبَّتِكَ، الْحَاقِينَ بِشَرِّتِكَ، الطَّائِفِينَ بِعَرْصَتِكَ
الْوَارِدِينَ لِزِيَارَتِكَ.

السَّلَامُ عَلَيْكَ فَإِنِّي قَصَدْتُ إِلَيْكَ وَ رَجَوْتُ الْفَوْزَ
لَدَيْكَ.

السَّلَامُ عَلَيْكَ، سَلَامَ الْعَارِفِ بِحُرْمَتِكَ، الْمُخْلِصِ فِي
وَلَايَتِكَ، الْمُتَقَرِّبِ إِلَى اللَّهِ بِمَحَبَّتِكَ، الْبَرِيِّ مِنْ
أَعْدَانِكَ.

ver van hun vaderland raakten; vrede zij met de
zonder lijkwade begravene; vrede zij met de
hoofden die van de lichamen werden gescheiden.

Vrede zij met de geduldige die het bij God rekent;
vrede zij met de onrechtvaardig behandelde
zonder helper; vrede zij met de bewoner van de
reine aarde; vrede zij met de bezitter van de
verheven koepel.

Vrede zij met hem die de Verhevene gezuiverd
heeft; vrede zij met hem op wie Ġibrīl roemt;
vrede zij met hem tot wie Mikā'il in de wieg
sprak.

Vrede zij met hem wiens verbond werd
verbroken; met hem wiens heiligheid werd
geschonden; met hem wiens bloed onrechtmatig
werd vergoten.

Vrede zij met hem die met het bloed van zijn
wonden werd gewassen; met hem die de bekens
van de speren werd toegediend; met de
onderdrukte, tot prooi verklaarde.

Vrede zij met de verlaten onder de mensen; met
hem wiens begrafenis door de dorpelingen werd
verricht; met hem wiens halsslagader werd
doorgesneden; met de beschermer zonder
helper.

Vrede zij met de met bloed gekleurde grijs haar;
vrede met de met stof bedekte wang; vrede met
het ontklede lichaam; vrede met de mond die met
de stok werd geslagen.

Vrede zij met de doorsneden hals; vrede met
het opgeheven hoofd; vrede met de ontholte
lichamen in de wildernis, door roofwolven
verscheurd en door verscheurende beesten
bezoekt.

Vrede zij met u, o mijn Meester, en met de
engelen die om uw koepel zwenken, uw zand
omringen, uw voorhof omcirkelen en tot uw
bezoekplaats komen.

Vrede zij met u; ik ben immers tot u gekomen en
hoop op het heil bij u.

Vrede zij met u—de vrede van wie uw heilige
waardigheid erkent, oprecht is in uw hoede, tot

سَلَامٌ مِّن قَلْبِهِ بِمُصَابِكَ مَقْرُوحٌ، وَ دَمْعُهُ عِنْدَ ذِكْرِكَ
مَسْفُوحٌ، سَلَامٌ الْمَفْجُوعِ الْمَحْزُونِ، الْوَالِيهِ
الْمُسْتَكِينِ.

سَلَامٌ مِّن لَّو كَانَ مَعَكَ بِالطُّفُوفِ لَوْ قَاكَ بِنَفْسِهِ حَدَّ
السُّيُوفِ، وَ بَذَلَ حُسَّاشَتَهُ دُونَكَ لِلْحَتُوفِ، وَ جَاهَدَ بَيْنَ
يَدَيْكَ، وَ نَصَرَكَ عَلَى مَنْ بَغَى عَلَيْكَ، وَ فَدَاكَ
بِرُوحِهِ وَ جَسَدِهِ، وَ مَالِهِ وَ وَلَدِهِ، وَ رُوحَهُ
بِرُوحِكَ فِدَاءً، وَ أَهْلَهُ لِأَهْلِكَ وَقَاءً.

فَلَمَّا أَخَّرْتَنِي الدُّهُورُ، وَ عَاقَنِي عَن نَّصْرِكَ الْمَقْدُورُ
وَ لَمْ أَكُنْ لِمَنْ حَارَبَكَ مُحَارِباً، وَ لِمَنْ نَصَبَ لَكَ
الْعَدَاوَةَ مُنَاصِباً، فَلَا تُدْبِنَنَّ صَبَاحاً وَ مَسَاءً، وَ لَا بُكِينَ
عَلَيْكَ بَدَلَ الدُّمُوعِ دَمَاءً، حَسْرَةً عَلَيْكَ وَ تَأْسُفًا عَلَى
مَا دَهَاكَ وَ تَلَهَّفًا، حَتَّى أَمُوتَ بِلُؤْعَةِ الْمُصَابِ وَ
غُصَّةِ الْإِكْتِيَابِ.

أَشْهَدُ أَنَّكَ قَدْ أَقَمْتَ الصَّلَاةَ، وَ آتَيْتَ الزَّكَاةَ، وَ
أَمَرْتَ بِالْمَعْرُوفِ، وَ نَهَيْتَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَ الْعُدْوَانِ، وَ
أَطَعْتَ اللَّهَ وَ مَا عَصَيْتُهُ، وَ تَمَسَّكَتَ بِهِ وَ بِحَبْلِهِ
فَأَرْضَيْتُهُ، وَ حَسْبَيْتُهُ وَ رَاقَبْتُهُ وَ اسْتَجَبْتُهُ، وَ
سَنَنْتَ السُّنَنَ، وَ أَطَقَاتِ الْفِتَنِ، وَ دَعَوْتَ إِلَى
الرَّشَادِ، وَ أَوْضَحْتَ سُبُلَ السَّدَادِ، وَ جَاهَدْتَ فِي اللَّهِ
حَقَّ الْجِهَادِ.

وَ كُنْتُ لِلَّهِ طَائِعاً، وَ لِحَدِّكَ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ
تَابِعاً، وَ لِقَوْلِ أَبِيكَ سَامِعاً، وَ إِلَى وَصِيَّةِ أَخِيكَ
مُسَارِعاً، وَ لِعِمَادِ الدِّينِ رَافِعاً، وَ لِلطُّغْيَانِ
قَامِعاً، وَ لِلطُّغَاةِ مُقَارِعاً، وَ لِلْأَمَةِ نَاصِحاً.

وَ فِي غَمَرَاتِ الْمَوْتِ سَابِحاً، وَ لِلْفُسَّاقِ مُكَافِحاً، وَ
بِحُجَجِ اللَّهِ قَائِماً، وَ لِلْإِسْلَامِ وَ الْمُسْلِمِينَ رَاجِعاً، وَ
لِلْحَقِّ نَاصِراً، وَ عِنْدَ الْبَلَاءِ صَابِراً، وَ لِلدِّينِ
كَالِنَاءً، وَ عَن حُوزَتِهِ مُرَامِياً، وَ عَن شَرِيعَتِهِ مُحَامِياً.

Allah nadert door uw liefde en vrij is van uw vijanden.

De vrede van wie zijn hart door uw ramp werd verwond en wiens tranen bij uw gedachten vloeien—de vrede van de diep getroffenene, bedroefde, ontredderde en ootmoedige.

De vrede van hem die—was hij in al-Ṭaff met u geweest—u met zijn eigen leven tegen de scherpte der zwaarden had beschut; zijn ziel vóór u aan de dood had gegeven; vóór u had gestreden; u had bijgestaan tegen wie tegen u opkwam; u had vrijgekocht met zijn geest en lichaam, met zijn bezit en zijn kinderen; zijn ziel tot losprijs voor de uwe en zijn huis tot schild voor het uwe.

En al hebben de tijden mij uitgesteld en belette het voorbeschikte mij u te helpen—en al kon ik niet tegen uw bestrijder strijden en niet tegen uw vijand opstaan—waarachtig zal ik u 's morgens en 's avonds beklagen en over u wenen met bloed in plaats van tranen, uit smart om u en uit spijt over wat u trof, in brandende weemoed—totdat ik sterf aan de snijdende droefenis en benauwende rouw.

Ik getuig dat u het gebed oprichtte, de zakāt gaf, tot het goede maande en van het verwerpelijke en onrecht weerhield; dat u Allah gehoorzaamde en Hem niet ongehoorzaam was; dat u vasthield aan Hem en Zijn Koord en Hem behaagde; Hem vreesde, Hem in acht nam en Hem gehoor gaf; dat u de soenna's vestigde, de beroeringen doofde, tot rechtwijzing riep, de paden der vastheid verhelderde en in Allah streed zoals het strijden betaamt.

U was gehoorzaam aan Allah, volger van uw grootvader Muḥammad (s), luisteraar naar het woord van uw vader, haastig tot de aanbeveling van uw broeder; u hief de zuil van de godsdienst op, bedwong de tirannie, weerde de tirannen af en was raadgever van de gemeenschap.

U doorkruiste de golven van de dood, weerde de verdorvenen af, stond met Allah's bewijzen op, was barmhartig jegens islam en moslims; u hielp de waarheid, was geduldig in beproeving, waakte

تَحُوطُ الْهُدَى وَ تَنْصُرُهُ، وَ تَبْسُطُ الْعَدْلَ وَ تَنْشُرُهُ، وَ
تَنْصُرُ الدِّينَ وَ تَظْهَرُهُ، وَ تَكْفُ الْعَابِثَ وَ
تَرْجُرُهُ، وَ تَأْخُذُ لِلدَّيْنِ مِنَ الشَّرِيفِ، وَ تُسَاوِي فِي
الْحُكْمِ بَيْنَ الْقَوِيِّ وَ الضَّعِيفِ.

كُنْتُ رَبِيعَ الْإِيْتَامِ، وَ عَصْمَةَ الْأَنْامِ، وَ عَزَّ الْإِسْلَامِ، وَ
مَعْدِنَ الْأَحْكَامِ، وَ حَلِيفَ الْإِنْعَامِ، سَالِكاً
طَرَائِقَ جَدِّكَ وَ أَبِيكَ، مُشَبَّهاً فِي الْوَصِيَّةِ لِأَخِيكَ
وَ فِي الدِّمَمِ، رَضِيَ الشَّيْمَ، ظَاهِرَ الْكَرَمِ، مُنْهَجِّداً
فِي الظُّلَمِ، قَوِيْمَ الطَّرَائِقِ، كَرِيْمَ الْخَلَائِقِ، عَظِيْمَ
السَّوَابِقِ، شَرِيفَ النَّسَبِ، مُنِيفَ الْحَسَبِ، رَفِيعَ
الرُّتَبِ، كَثِيرَ الْمَنَاقِبِ، مَحْمُودَ الضَّرَائِبِ، جَزِيلَ
الْمَوَاهِبِ، حَلِيمَ رَشِيدٍ مُنِيبٍ، جَوَادَ عَلِيْمٍ شَدِيدٍ، إِمَامَ
شَهِيدٍ، أَوَّاهَ مُنِيبٍ، حَبِيبَ مَهِيْبٍ.

كُنْتُ لِلرَّسُولِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ وَ لَدَّاءَ، وَ لِلْقُرْآنِ
مُنْقِذاً، وَ لِلْأُمَّةِ عَضْداً، وَ فِي الطَّاعَةِ مُجْتَهِداً
، حَافِظاً لِلْعَهْدِ وَ الْمِيثَاقِ، نَاكِباً عَنِ سُبُلِ الْفَسَادِ
بِإِذْنِ اللَّهِ لِلْمَجْهُودِ، طَوِيلَ الرُّكُوعِ وَ السُّجُودِ.

زَاهِداً فِي الدُّنْيَا رُحْداً الرَّاجِلِ عَنْهَا، نَاطِراً إِلَيْهَا بِعَيْنِ
الْمُسْتَوْحِشِينَ مِنْهَا، أَمَالِكَ عَنْهَا مَكْفُوفَةً، وَ هِمَّتِكَ عَنْ
زِينَتِهَا مَصْرُوفَةً، وَ أَلْحَاطَكَ عَنْ بَهْجَتِهَا مَطْرُوفَةً، وَ
رَعْبَتَكَ فِي الْأَجَرَةِ مَعْرُوفَةً.

حَتَّى إِذَا الْجَوْرُ مَدَّ بَاعَهُ، وَ أَسْفَرَ الظُّلُمَ قِنَاعَهُ، وَ
دَعَا الْعَيَّ أَتْبَاعَهُ، وَ أَنْتَ فِي حَرَمِ جَدِّكَ قَاطِنٌ، وَ
لِلظَّالِمِينَ مُبَايِنٌ، جَلِيسُ الْبَيْتِ وَ الْمُخْرَابِ
مُعْتَزِّلٌ عَنِ اللَّذَاتِ وَ الشَّهَوَاتِ، تُذَكِّرُ الْمُنْكَرَ بِقُلُوبِكَ
وَ لِسَانِكَ، عَلَى قَدْرِ طَاقَتِكَ وَ إِمْكَانِكَ.

over de religie, verdedigde haar domein en
beschermd haar wet.

U omgordde de leiding en hielp haar; u spreidde
de rechtvaardigheid uit en verbreidde haar; u
hielp de godsdienst en deed haar zegevieren; u
hield de lichtzinnige tegen en berispte hem; u
nam voor de geringe van de aanzienlijke en
maakte in het oordeel sterk en zwak gelijk.

U was de lente der wezen, de bescherming der
mensen, de eer van de islam, De bron van de
godelijke verordeningen en bondgenoot van
weldaden; u bewandelde de wegen van uw
grootvader en vader; u leek in aanbeveling op uw
broer; u was trouw in verbonden,
prijzenswaardig van aard en openlijk
edelmoedig; nachten stond u in gebed; recht in
wegen; edel in deugden; groot in verdiensten;
voortreffelijk van afstamming; hoog in afkomst;
verheven in graden; talrijk in
voortreffelijkheden; prijzenswaardig in
eigenschappen; rijk in gaven; zachtmoedig,
verstandig, weer naar Allah terugkerend;
edelgevig, kundig, vast; imam en martelaar;
weekhartig en tot Allah terugkerend; bemind en
ontzagwekkend.

U was voor de Boodschapper (s) als een zoon,
voor de Qur'ān een redder, en een steunpilaar
voor de gemeenschap; ijverig in
gehoorzaamheid; bewaarder van verbond en
pact; afkerig van zondige wegen; gul in inzet;
lang in rukū' en sujūd.

U was ascetisch tegenover de wereld als iemand
die haar verlaat; u bezag haar met de blik van wie
haar mijdt; uw hoop op haar was ingetoomd; uw
streven van haar opsmuk afgewend; uw blikken
van haar glans weggetrokken; en uw verlangen
naar het Hiernamaals stond bekend.

Totdat het onrecht zijn arm uitstak, de duisternis
haar sluier lichtte en de dwaling haar volgelingen
riep—terwijl u in het heiligdom van uw
grootvader verbleef, afzijdig van de
onrechtplegers; gezel van Huis en mihrāb; u hield
zich verre van lusten en begeerten; u keurde het

ثُمَّ اقْتَضَاكَ الْعِلْمُ لِلْإِنْكَارِ، وَ لَزِمَكَ أَنْ تُجَاهِدَ الْفَجَّارَ
فَسِرْتَ فِي أَوْلَادِكَ وَأَهْلِيكَ، وَ شِيعَتِكَ وَمَوَالِيكَ، وَ
صَدَعْتَ بِالْحَقِّ وَ النَّبِيَِّّةِ، وَ دَعَوْتَ إِلَى اللَّهِ
بِالْحُكْمَةِ وَ الْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ، وَ أَمَرْتَ بِإِقَامَةِ
الْحُدُودِ، وَ الطَّاعَةِ لِلْمَغْبُودِ، وَ نَهَيْتَ عَنِ الْخَبَائِثِ وَ
الطُّغْيَانِ، وَ وَاجَهْتَكَ بِالظُّلْمِ وَ الْعُدْوَانِ.

فَجَاهَدْتَهُمْ بَعْدَ الْإِعْظَامِ [الْإِعْظَامِ] لَهُمْ، وَ تَأَكِيدُ الْحُجَّةَ
عَلَيْهِمْ، فَتَكُونُوا دِمَامَكَ وَ بَيْعَتَكَ، وَ اسْخَطُوا رَبَّكَ
وَ جَدَّكَ، وَ بَدَّوْكَ بِالْحَرْبِ، فَتَبَيَّنَتْ لِلطُّغْيَانِ وَ الضَّرْبِ
، وَ طَحْنَتْ جُنُودَ الْفَجَّارِ، وَ اقْتَحَمَتْ قَسْطَلُ الْعُبَّارِ
مُجَالِدًا بِذِي الْفَقَارِ، كَأَنَّكَ عَلَيَّ الْمُخْتَارِ.

فَلَمَّا رَأَوْكَ ثَابِتَ الْجَاشِ، غَيْرَ خَائِفٍ وَ لَا خَاشِ
نَصَبُوا لَكَ غَوَائِلَ مَكْرِهِمْ، وَ قَاتَلُوكَ بِكَيْدِهِمْ وَ
شَرِّهِمْ، وَ أَمَرَ اللَّعِينُ جُنُودَهُ، فَمَنْعُوكَ الْمَاءَ وَ وَرُودَهُ
وَ نَاجَزُوكَ الْقِتَالَ، وَ عَاجَلُوكَ النَّزَالَ، وَ رَشَقُوكَ
بِالسِّهَامِ وَ النَّبَالِ، وَ بَسَطُوا إِلَيْكَ الْإِصْطِلَامَ.

، وَ لَمْ يَرَوْا لَكَ دِمَامًا، وَ لَا رَاقِبُوا فِيكَ أُنَامًا [الْأُنَامِ]
فِي قَتْلِهِمْ أَوْلِيَاءَكَ، وَ نَهَبَهُمْ رَحَالَكَ، أَنْتَ مُقَدَّمٌ فِي
الْهَبَوَاتِ، وَ مُحْتَمِلٌ لِلْأَذْيَابِ، وَ قَدْ عَجِبْتَ مِنْ
صَبْرِكَ مَلَائِكَةُ السَّمَاوَاتِ.

وَ أَحْدَقُوا بِكَ مِنْ كُلِّ الْجِهَاتِ، وَ أَتَخَنُوكَ
بِالْجَرَّاحِ، وَ خَالُوا بَيْنَكَ وَ بَيْنَ الرُّوَاحِ، وَ لَمْ يَنْقُ
لَكَ نَاصِرٌ، وَ أَنْتَ مُحْتَسِبٌ صَابِرٌ، تَدْبُ عَنْ يَسَوْنِكَ
وَ أَوْلَادِكَ.

حَتَّى نَكْسُوكَ عَنْ جَوَادِكَ، فَهَوَّيْتَ إِلَى الْأَرْضِ
جَرِيحًا، تَطُوكَ الْخُيُولُ بِخَوَافِرِهَا، وَ تَعْلُوكَ الطُّغَاةُ
بِبَوَاطِرِهَا، قَدْ رَشَحَ لِلْمَوْتِ جَبِينُكَ، وَ اخْتَلَفَتْ
بِالْإِنْقِبَاصِ وَ الْإِنْسِاطِ شِمَالُكَ وَ يَمِينُكَ، تُدِيرُ طَرَفًا
خَفِيًّا إِلَى رَحْلِكَ وَ بَيْتِكَ، وَ قَدْ شَغَلْتَ بِنَفْسِكَ عَنْ وَلَدِكَ
وَ أَهْلِكَ، وَ أَسْرَعَ فَرَسُكَ شَارِدًا، وَ إِلَى خِيَامِكَ
قَاصِدًا، مُحَمِّمًا بِأَكْيَا.

verwerpelijke af met hart en tong, naar
vermogen.

Toen vereiste de kennis van u het afwijzen en
werd het u opgelegd tegen de verdorvenen te
strijden; u trok op met uw kinderen en familie,
uw sji'a en getrouwen; u verkondigde de
waarheid en het duidelijke bewijs; u riep tot
Allah met wijsheid en goede vermaning; u beval
de vaststelling van de ḥudūd en gehoorzaamheid
aan de Aanbedene; u verbood het schandelijke en
de tirannie, en zij traden u tegemoet met onrecht
en vijandschap.

U bestreed hen na hen gewaarschuwd en het
bewijs tegen hen bevestigd te hebben; zij braken
uw verbond en eed, vertoonden uw Heer en uw
grootvader en begonnen de oorlog; u bleef
standvastig voor stoot en slag; u vermorzelde de
legers der verdorvenen; u drong de wolk van stof
binnen, strijdend met Dhū l-Faqār—alsof u 'Alī
al-Mukhtār zelf waart.

Toen zij u moedig en onbevreesd zagen, spanden
zij u hun lagen, bevochten u met list en kwaad. De
vervloekte beval zijn troepen; zij onthielden u
het water en de toegang daartoe; zij streden u
onverwijld tegemoet; zij bestookten u met pijlen;
zij strekten naar u de handen der vernietiging.

Zij achtten jegens u geen verbond, noch kenden
zij schaamte: zij doodden uw vrienden en
plunderden uw kamp. U was de eerste in de
stofwolken en verdroeg de krenkingen, en de
engelen der hemelen verbaasden zich over uw
geduld.

Zij sloten u van alle kanten in, maakten u
machteloos door wonden en sneden u de
terugweg af; er bleef voor u geen helper over,
terwijl u geduldig was en het bij Allah rekende,
uw vrouwen en kinderen beschermend.

Totdat zij u van uw ros wierpen en u gewond ter
aarde stortte; de paarden vertraptten u met hun
hoeven en de tirannen sloegen u met hun
zwaarden. Uw voorhoofd parelde met het zweet
van de dood; uw handen trokken samen en
ontspannen; u wierp een schuwe blik naar uw
rijdier en tent, en in uw benauwdheid werd u

فَلَمَّا رَأَيْنِ السَّاءَ جَوَادَكَ مَخْزِيًّا، وَ نَظَرْنَ سَرَجَكَ
عَلَيْهِ مَلُوبِيًّا، بَرَزْنَ مِنَ الْخُدُورِ، نَاشِرَاتِ الشُّعُورِ
عَلَى الْخُدُودِ، لَاطِمَاتِ الْوُجُوهِ، سَافِرَاتِ، وَ
بِالْعَوِيلِ دَاعِيَاتِ، وَ بَعْدَ الْعِزِّ مُذَلَّلَاتِ، وَ إِلَى
مَصْرَعِكَ مُبَادِرَاتِ.

وَ الشِّمْرُ جَالِسٌ عَلَى صَدْرِكَ، مُوَلِّغٌ سَيْفَهُ عَلَى
نَحْرِكَ، قَابِضٌ عَلَى شَبِيئِكَ بِيَدِهِ، دَابِحٌ لَكَ بِمُهَنْدِهِ.

قَدْ سَكَنْتُ حَوَاسِكَ، وَ خَفَيْتُ أَنْفَاسِكَ، وَ رُفِعَ عَلَى
الْفَنَاءِ رَأْسُكَ، وَ سُبِيَّ أَهْلُكَ كَالْعَبِيدِ، وَ صُقِفُوا فِي
الْحَدِيدِ، فَوْقَ أَقْتَابِ الْمَطِيَّاتِ، تَلْفُحُ وَجُوهَهُمْ حَرَّ
الْهَاجِرَاتِ، يُسَاقُونَ فِي الْبَرَاري وَ الْقَلَوَاتِ، أُيْدِيهِمْ
مَغْلُولَةٌ إِلَى الْأَعْنَاقِ، يُطَافُ بِهِمْ فِي الْأَسْوَاقِ.

فَالْوَيْلُ لِلْعَصَاةِ الْفُسَّاقِ، لَقَدْ قَتَلُوا بِقَتْلِكَ الْإِسْلَامَ، وَ
عَطَّلُوا الصَّلَاةَ وَ الصَّيَامَ، وَ نَقَضُوا السُّنَنَ وَ
الْأَحْكَامَ، وَ هَدَمُوا قَوَاعِدَ الْإِيمَانِ، وَ حَرَّفُوا آيَاتِ
الْقُرْآنِ، وَ هَمَلُوا فِي الْبُغْيِ وَ الْعُدْوَانِ.

afgeleid van uw kinderen en huis; uw paard
holde, het kamp tegemoet, hinnikte en weende.

Toen de vrouwen uw paard vernederd zagen
terugkeren en uw zadel omgeslagen en leeg,
kwamen zij uit hun vertrekken met losgeslagen
haar onder hun wangen¹; zij sloegen op hun
gezichten, ongesluierd, riepen met gejammer,
vernederd na hun eer, en ijlden naar uw plaats
van val.

En Shimr zat op uw borst, joeg zijn zwaard in uw
keel, greep met zijn hand uw grijshaar en slachtte
u met zijn kling.

Toen bedaarden uw zintuigen en verflauwde uw
adem; uw hoofd werd op de lansen geheven; uw
familie werd als slaven gevangen en in ijzer
geketend, op de houten zadels der lastdieren; de
hitte van de middagzon schroeide hun gezichten;
zij werden gedreven door steppen en
wildernissen, hun handen aan de halzen
gekluiserd, rondgevoerd in de markten.

Wee de ongehoorzamen en verdorvenen: met uw
dood doodden zij de islam, legden zij gebed en
vasten lam, verbraken zij soenna's en
wetgevingen, vernielden zij de fundamenten van
het geloof, verdraaiden zij de verzen van de
Qur'ān en draafden zij voort in tirannie en
agressie.

¹ Het was onder de Arabieren van vroeger gebruikelijk dat wanneer een vrouw een dierbare verloor, zij haar leven lang treurde om dat verlies – zelfs verstoken bleef van lachen of glimlachen. In dergelijke omstandigheden ontknootte zij haar vlechten onder haar sluier als teken van diepe rouw. Deze gewoonte bestaat nog steeds in Irak en misschien ook in andere Arabische regio's.

Daarom betekent deze uitdrukking *niet*, zoals sommigen ten onrechte denken, dat de edele vrouwen ongesluierd en met ontbloot hoofd naar buiten kwamen – God verhoede het. Nee, “met loshangend haar” betekent dat de edele vrouwen hun vlechten onder hun hoofddoeken losmaakten uit diepe rouw, terwijl ze hun hoofddoeken stevig op hun hoofd hielden – in navolging van de instructie van de Meester der Martelaren (vrede zij met hem), die hen had opgedragen hun hijab te bewaren, zelfs in de meest aangrijpende omstandigheden.

لَقَدْ أَصْبَحَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ مُؤْتُورًا
وَعَادَ كِتَابُ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ مَهْجُورًا، وَ
غُودِرَ الْحَقُّ إِذْ فَهَرَّتْ مَقْهُورًا، وَفَقِدَ بِقَفْدِكَ التَّكْبِيرُ وَ
التَّهْلِيلُ، وَالتَّحْرِيمُ وَالتَّحْلِيلُ، وَالتَّنْزِيلُ وَالتَّأْوِيلُ، وَ
ظَهَرَ بَعْدَكَ التَّغْيِيرُ وَالتَّبْدِيلُ، وَالإِلْحَادُ وَ
التَّعْطِيلُ، وَالأَهْوَاءُ وَالأَضَالِيلُ، وَالفِتَنُ وَ
الأَبَاطِيلُ.

فَقَامَ نَاعِيكَ عِنْدَ قَبْرِ جَدِّكَ الرَّسُولِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ
آلِهِ، فَنَعَاكَ إِلَيْهِ بِالدَّمْعِ الْهَاطِلِ، قَانِلًا يَا رَسُولَ
اللَّهِ قَتِيلَ سَيْبُكَ وَفَتَاكَ، وَاسْتَبِيحَ أَهْلَكَ وَ
حِمَاكَ، وَسَبَّيْتَ بَعْدَكَ ذُرَارِيكَ، وَوَقَعَ الْمَحْدُورُ
بِعِثْرَتِكَ وَدَوِيكَ.

فَانْزَعَجَ الرَّسُولُ وَبَكَى قَلْبُهُ الْمُهُولُ، وَعَزَاهُ بِكَ
الْمَلَائِكَةُ وَالْأَنْبِيَاءُ، وَفَجَعَتْ بِكَ أُمُّكَ الزَّهْرَاءُ، وَ
اخْتَلَفَتْ جُنُودُ الْمَلَائِكَةِ الْمُقَرَّبِينَ، تُعْرِي أَبَاكَ
، أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ، وَ أَقِيمَتْ لَكَ الْمَاتِمُ فِي أَعْلَى عِلِّيِّينَ
وَ أَطْمَتْ عَلَيْكَ الْخُورُ الْعَيْنُ، وَ بَكَتِ السَّمَاءُ وَ
سَكَّأَتْهَا، وَ الْجَنَانُ وَ خُرَّأَتْهَا، وَ الْهَضَابُ وَ
أَقْطَارُهَا، وَ الْأَرْضُ وَ أَقْطَارُهَا، وَ الْبَحَارُ وَ
حَبِثَاتُهَا، وَ مَكَّةَ وَ بُنْيَانُهَا، وَ الْجَنَانَ وَ وَلَدَانُهَا، وَ
النَّبِيَّتُ وَ الْمَقَامُ، وَ الْمَشْعَرُ الْحَرَامُ، وَ الْجَلُّ وَ الْإِحْرَامُ.

اللَّهُمَّ فَيَحْرُمَةَ هَذَا الْمَكَانَ الْمُنِيفِ، صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ
آلِ مُحَمَّدٍ وَ احْشُرْنِي فِي رُؤُوسِهِمْ، وَ ادْخُلْنِي
الْجَنَّةَ بِشَفَاعَتِهِمْ.

اللَّهُمَّ فَإِنِّي أَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ يَا أَسْرَعَ الْحَاسِبِينَ، وَ يَا
أَكْرَمَ الْأَكْرَمِينَ، وَ يَا أَحْكَمَ الْحَاكِمِينَ، بِمُحَمَّدٍ
خَاتَمِ النَّبِيِّينَ، رَسُولِكَ إِلَى الْعَالَمِينَ أَجْمَعِينَ، وَ
بِأَخِيهِ وَ ابْنِ عَمِّهِ الْأَنْزَعِ الْبَطِينِ، الْعَالِمِ الْمَكِينِ، عَلِيِّ
...أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ، وَ بِقَاطِمَةِ سَيِّدَةِ نِسَاءِ الْعَالَمِينَ

Waarlijk, de Boodschapper (s) bleef verbolgen
achter, en het Boek van Allah werd verlaten; de
waarheid werd verlaten toen u overweldigd
werd; met uw verlies gingen verloren de takbīr
en tahlīl, de verboden- en toelaatbaarverklaring,
de openbaring en de uitlegging; en na u
verschenen verandering en vervanging, ongeloof
en veronachtzaming, grillen en dwalingen,
beroeringen en ijdelheden.

Toen stond uw rouwbrenger op bij het graf van
uw grootvader, de Boodschapper (s), en rouwde
om u met stortregens van tranen, zeggend: 'O
Boodschapper van Allah, uw kleinzoon en jonge
held is gedood; uw familie en heilige grens zijn
ontwijd; na u zijn uw nakomelingen gevangen
genomen; en het gevreesde is uw Huis en
verwanten overkomen.'

De Boodschapper schrok op; zijn ontzagwekkend
hart weende; engelen en profeten troostten hem
omwille van u; uw moeder al-Zahrā' werd door u
getroffen; de legioenen der nabijstaande engelen
wisselden elkaar af om uw vader, de Vorst der
gelovigen, te condoleren; in de hoogste rijken
werden rouwplechtigheden voor u gehouden; de
hoeri's sloegen om u; de hemel en zijn bewoners
weenden, de tuinen en hun bewaarders, de
heuvels en hun streken, de aarde en haar
gewesten, de zeeën en hun vissen, Mekka en zijn
bouwwerken, de tuinen en hun jeugd, het Huis en
de Standplaats, en de al-Mash'ar al-Ḥarām, en de
gewijde plaatsen van de ḥarām en de ihrām.

O Allah, bij de heiligheid van deze verheven
plaats: zegen Muḥammad en het Huis van
Muḥammad; verzamel mij in hun gelederen en
laat mij door hun voorspraak het Paradijs
binnengaan.

O Allah, ik neem mijn toevlucht tot U—o Snelste
der Rekenaren, Edelste der Edelmoedigen, Wijste
der Rechters—bij Muḥammad, de zegel der
profeten, Uw Boodschapper tot alle werelden; en
bij zijn broeder en neef, de voorname en
gestaalde, de geleerde en standvastige, 'Alī, Vorst
der gelovigen; en bij Fāṭima, meesteres van de
vrouwen der werelden...

وَالْحَسَنَ الرَّكْبِيَّ عَصْمَةَ الْمُتَّقِينَ، وَبَابِي عَبْدَ اللَّهِ...
 الْحُسَيْنَ أَكْرَمَ الْمُسْتَشْهِدِينَ، وَبِأَوْلَادِهِ الْمُقْتُولِينَ، وَ
 بِعِزَّتِهِ الْمَظْلُومِينَ، وَبِعَلِيِّ بْنِ الْحُسَيْنِ زَيْنِ الْعَابِدِينَ
 وَبِمُحَمَّدِ بْنِ عَلِيٍّ قِبْلَةَ الْأَوَّابِينَ، وَجَعْفَرِ بْنِ
 مُحَمَّدٍ أَصْنَدَ الصَّادِقِينَ، وَمُوسَى بْنِ جَعْفَرٍ مُظْهِرِ
 الْبَرَاهِينِ، وَ عَلِيِّ بْنِ مُوسَى نَاصِرِ الدِّينِ، وَ
 مُحَمَّدِ بْنِ عَلِيٍّ قُدْوَةَ الْمُهَنْدِينَ، وَ عَلِيٍّ بْنِ مُحَمَّدٍ
 أَزْهَدِ الزَّاهِدِينَ، وَ الْحُسَيْنِ بْنِ عَلِيٍّ وَارِثِ
 الْمُسْتَخْلَفِينَ، وَ الْحُجَّةِ عَلَى الْخَلْقِ أَجْمَعِينَ...

أَنْ تُصَلِّيَ عَلَيَّ مُحَمَّدٍ وَ آلِ مُحَمَّدٍ، الصَّادِقِينَ...
 الْأَبْرَرِينَ، آلَ طَهٍ وَ يَسٍ، وَأَنْ تُجْعَلَنِي فِي الْقِيَامَةِ مِنْ
 الْأَمِينِينَ الْمُطْمَئِنِّينَ، الْفَائِزِينَ الْفَرَجِينَ
 الْمُسْتَبْشِرِينَ.

اللَّهُمَّ اكْثِبْنِي فِي الْمُسْلِمِينَ، وَ أَكْثِبْنِي بِالصَّالِحِينَ، وَ
 اجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ، وَ أَنْصُرْنِي
 عَلَى الْبَاغِينَ، وَ اكْفِنِي كَيْدَ الْحَاسِدِينَ، وَ اصْرِفْ
 عَنِّي مَكْرَ الْمَاكِرِينَ، وَ أَقْبِضْ عَلَيَّ أَيْدِيَ الظَّالِمِينَ، وَ
 اجْمَعْ بَيْنِي وَ بَيْنَ السَّادَةِ الْمَيَامِينِ فِي أَعْلَى عِلِّيِّينَ
 مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ، وَ الصِّدِّيقِينَ وَ
 الشُّهَدَاءِ وَ الصَّالِحِينَ، بِرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.

اللَّهُمَّ إِنِّي أَقْسِمُ عَلَيْكَ بِنَبِيِّكَ الْمَعْصُومِ، وَ بِحُكْمِكَ
 ، الْمَحْذُومِ، وَ تَهْلِكَ الْمُكْثُومِ، وَ بِهِذَا الْقَبْرِ الْمَلُومِ
 ، الْمَوْسَدِ فِي كَنْفِهِ الْإِمَامِ الْمَعْصُومِ، الْمَقْتُولِ الْمَظْلُومِ
 أَنْ تُكْشِفَ مَا بِي مِنَ الْغُومِ، وَ تَصْنُرَ عَنِّي
 شَرَّ الْقَدَرِ الْمَحْذُومِ، وَ تُجِيرَنِي مِنَ النَّارِ ذَاتِ
 السُّمُومِ.

اللَّهُمَّ جَلِّلْنِي بِنِعْمَتِكَ، وَ رَضِّنِي بِقَسَمِكَ، وَ تَعَمَّدْنِي
 بِجُودِكَ وَ كَرَمِكَ، وَ بَاعِدْنِي مِنْ مَكْرِكَ وَ
 نِقْمَتِكَ، اللَّهُمَّ اغْصِمْنِي مِنَ الزَّلَلِ، وَ سَدِّدْنِي فِي

...en bij al-Ḥasan, de Reine, de bescherming der
 godvrezenden; en bij Abū ‘Abdillāh al-Ḥusayn, de
 edelste der martelaars; en bij zijn vermoorde
 zonen en zijn onrechtvaardig behandelde
 nakomelingen; en bij ‘Alī ibn al-Ḥusayn, de
 Sieraad der Aanbidders; en bij Muḥammad ibn
 ‘Alī, het keerpunt der terugkerenden; en bij Ja‘far
 ibn Muḥammad, de waarachtigste der
 waarachtigen; en bij Mūsā ibn Ja‘far, de
 toonzetter der bewijzen; en bij ‘Alī ibn Mūsā, de
 helper van de religie; en bij Muḥammad ibn ‘Alī,
 de leidsman der rechtgeleiden; en bij ‘Alī ibn
 Muḥammad, de ascetischsten der asceten; en bij
 al-Ḥasan ibn ‘Alī, de erfgenaam van de
 rechtmatige opvolgers; en bij de Hujja over de
 gehele schepping...

...dat U zegeningen zendt over Muḥammad en het
 Huis van Muḥammad—de waarachtigen, de
 rechtschapenen, het Huis van Ṭā-Hā en Yā-Sīn—
 en dat U mij op de Opstandingsdag stelt onder de
 beveiligden en gerustgestelden, de winnende,
 verheugde en blijde.

O Allah, schrijf mij onder de ootmoedigen, voeg
 mij bij de rechtschapenen, schenk mij een
 waarachtige naam onder de laatsten; help mij
 tegen de overschrijders; weer het complot der
 afgunstigen; wend van mij de list der listigen;
 weerhoud de handen der onrechtplegers; verenig
 mij met de gezegende heren in de hoogste
 ‘Ilīyyīn—met wie Gij begunstigd hebt: profeten,
 waarachtigen, martelaren en rechtschapenen—
 door Uw barmhartigheid, o Meest Barmhartige
 der barmhartigen.

O Allah, ik bezweer U bij Uw onfeilbare Profeet,
 bij Uw vastgestelde bepaling en Uw verholen
 verbod, en bij dit omheinde graf waarin rust de
 onfeilbare imam, de gedode en onrechtvaardig
 behandelde—dat U mijn zorgen opheft, het
 onherroepelijk kwade lot van mij afwendt en mij
 beschutting geeft tegen het Vuur met zijn
 brandende gloed.

O Allah, hul mij in Uw gunst; doe mij tevreden
 zijn met Uw beschikking; omhul mij met Uw
 mildheid en edelmoedigheid; verwijder van mij

الْقَوْلَ وَالْعَمَلَ، وَافْسَحْ لِي فِي مُدَّةِ الْأَجَلِ، وَاعْفِنِي
مِنَ الْأَوْجَاعِ وَالْعِلَالِ، وَبَلِّغْنِي بِمَوَالِيَّ وَبِفَضْلِكَ
أَفْضَلَ الْأَمَلِ.

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ وَاقْبَلْ تَوْبَتِي، وَ
ارْحَمْ عِبْرَتِي، وَاقْلُنِي عُثْرَتِي، وَنَفْسَ كُرْبَتِي
وَاعْفُ لِي خَطِيئَتِي، وَاصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي.

اللَّهُمَّ لَا تَدْغِ لِي فِي هَذَا الْمَشْهَدِ الْمُعْظَمِ، وَالْمَحَلِّ
الْمُكَرَّمِ، ذَنْبًا إِلَّا غَفَرْتَهُ، وَلَا عَيْبًا إِلَّا سَتَرْتَهُ
وَلَا غَمًّا إِلَّا كَشَفْتَهُ، وَلَا رِزْقًا إِلَّا بَسَطْتَهُ، وَلَا
جَاهًا إِلَّا عَمَرْتَهُ، وَلَا فُسَادًا إِلَّا أَصْلَحْتَهُ، وَلَا أَمَلًا
إِلَّا بَلَّغْتَهُ، وَلَا دُعَاءً إِلَّا أَجَبْتَهُ، وَلَا مُضِيقًا إِلَّا
فَرَّجْتَهُ، وَلَا شَمْلًا إِلَّا جَمَعْتَهُ، وَلَا أَمْرًا إِلَّا
أَتَمَمْتَهُ، وَلَا مَالًا إِلَّا كَثَّرْتَهُ، وَلَا خُلُقًا إِلَّا حَسَّنْتَهُ، وَلَا
لَا إِتْفَاقًا إِلَّا أَخْلَفْتَهُ، وَلَا حَالًا إِلَّا عَمَرْتَهُ، وَلَا
حُسُودًا إِلَّا قَمَعْتَهُ، وَلَا غَدَوًا إِلَّا أَرَدَيْتَهُ، وَلَا شَرًّا
إِلَّا كَفَيْتَهُ، وَلَا مَرَضًا إِلَّا شَفَيْتَهُ، وَلَا بَعِيدًا
إِلَّا أَدْنَيْتَهُ، وَلَا شَعْنًا إِلَّا لَمَمْتَهُ، وَلَا سُؤَالَ إِلَّا أَعْطَيْتَهُ.

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ خَيْرَ الْعَاجِلَةِ وَثَوَابَ الْآجِلَةِ، اللَّهُمَّ
أَعِزَّنِي بِحِلَالِكَ عَنِ الْحَرَامِ، وَبِفَضْلِكَ عَنْ جَمِيعِ
الْأَنَامِ، اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ عِلْمًا نَافِعًا، وَقَلْبًا خَاشِعًا، وَ
يَقِينًا شَافِيًا، وَعَمَلًا زَكِيًّا، وَصَبْرًا جَمِيلًا، وَاجْرَأْ
جَزِيلًا.

اللَّهُمَّ ارْزُقْنِي شُكْرَ نِعْمَتِكَ عَلَيَّ، وَزِدْ فِي إِحْسَانِكَ
وَكَرَمِكَ إِلَيَّ، وَاجْعَلْ قَوْلِي فِي النَّاسِ مَسْمُوعًا، وَ

Uw list en Uw toorn. O Allah, behoed mij voor
misstap; richt mij in woord en daad; verruim
voor mij de levensduur; spaar mij pijnen en
ziekten; en breng mij—door mijn Meesters en
door Uw gunst—tot het beste der hopen.

O Allah, zegen Muḥammad en het Huis van
Muḥammad; aanvaard mijn berouw; heb
erbarmen met mijn tranen; neem mijn
struikeling weg; verlicht mijn benauwdheid;
vergeef mijn zonde; en verbeter mijn nageslacht
voor mij.

O Allah, laat in dit verheven plaats en deze
geëerde plaats geen zonde voor mij over zonder
dat U haar hebt vergeven; geen gebrek zonder
dat U het hebt bedekt; geen zorg zonder dat U
haar hebt opgeheven; geen levensonderhoud
zonder dat U het hebt verruimd; geen aanzien
zonder dat U het hebt versterkt; geen verderf
zonder dat U het hebt hersteld; geen hoop zonder
dat U haar hebt vervuld; geen gebed zonder dat U
het hebt verhoord; geen benauwdheid zonder dat
U haar hebt verruimd; geen uiteengevallenheid
zonder dat U haar hebt samengebracht; geen
zaak zonder dat U haar hebt voltooid; geen bezit
zonder dat U het hebt vermeerderd; geen
karakter zonder dat U het hebt veredeld; geen
uitgave zonder dat U haar hebt vergoed; geen
toestand zonder dat U haar hebt verbeterd; geen
jaloerse zonder dat U hem hebt onderdrukt; geen
vijand zonder dat U hem hebt neergeveld; geen
kwaad zonder dat U het hebt afgewend; geen
ziekte zonder dat U haar hebt genezen; geen
verre zonder dat U hem hebt genaderd; geen
verwarring zonder dat U haar hebt gestreeld; en
geen verzoek zonder dat U het hebt geschonken.

O Allah, ik vraag U het goede van het nabije en de
beloning van het toekomende; o Allah, maak mij
rijk door Uw toegestane [voorziening] boven het
verboden en door Uw gunst boven alle
schepselen; o Allah, ik vraag U nuttige kennis,
een ootmoedig hart, genezende zekerheid,
zuivere daad, schoon geduld en rijke beloning.

O Allah, schenk mij dankbaarheid voor Uw gunst
over mij, vermeerder Uw weldaad en
edelmoedigheid jegens mij; maak mijn woord

عَمَلِي عِنْدَكَ مَرْفُوعاً، وَ أَثْرِي فِي الْخَيْرَاتِ
مُتَّبِعاً، وَ عُدْوِي مَقْمُوعاً.

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ آلِ مُحَمَّدٍ الْأَخْيَارِ، فِي آتَاءِ
الَّيْلِ وَ أَطْرَافِ النَّهَارِ، وَ اكْفِنِي شَرَّ الْأَشْرَارِ، وَ
طَهِّرْنِي مِنَ الذُّنُوبِ وَ الْأَوْزَارِ، وَ اجْرِنِي مِنَ
النَّارِ، وَ ادْخُلْنِي دَارَ الْقَرَارِ، وَ اغْفِرْ لِي وَ لِجَمِيعِ
إِخْوَانِي فِيكَ، وَ أَخَوَاتِي الْمُؤْمِنِينَ وَ الْمُؤْمِنَاتِ
بِرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.

ثُمَّ تَوَجَّهَ إِلَى الْقِبْلَةِ، وَ صَلَّي رَكَعَتَيْنِ، وَ تَقَرَّأَ فِي
الْأُولَى سُورَةَ الْأَنْبِيَاءِ، وَ فِي الثَّانِيَةِ الْحَشَرَ، وَ
تَقَنَّنْتُ قَتْلُوكَ: «لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْحَلِيمُ الْكَرِيمُ، لَا إِلَهَ
إِلَّا اللَّهُ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ، لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ رَبُّ
السَّمَاوَاتِ السَّبْعِ وَ الْأَرْضِينَ السَّبْعِ، وَ مَا فِيهِنَّ وَ
مَا بَيْنَهُنَّ، خِلَافاً لِأَعْدَائِهِ، وَ تَكْذِيباً لِمَنْ عَدَلَ بِهِ
وَ إِفْرَاراً لِرُبُوبِيَّتِهِ، وَ خُشُوعاً لِعِزَّتِهِ، الْأَوَّلِ
بِغَيْرِ أَوَّلٍ، وَ الْآخِرِ بِغَيْرِ آخِرٍ، الظَّاهِرُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ بِقُدْرَتِهِ، الْبَاطِنُ دُونَ كُلِّ شَيْءٍ بِعِلْمِهِ وَ لَطْفِهِ. لَا
تَقِفْ الْعُقُولُ عَلَى كُنْهِ عَظَمَتِهِ، وَ لَا تُنْزِرْ الْأَوْهَامُ
حَقِيقَةَ مَا هِيَ بِهِ، وَ لَا تَتَصَوَّرْ الْأَنْفُسُ مَعَانِي
كَفَيْفِيَّتِهِ، مُطْلِعاً عَلَى الصَّمَائِرِ، عَارِفاً بِالسَّرَائِرِ،
«يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَ مَا تُخْفِي الصُّدُورُ»

اللَّهُمَّ إِنِّي أَشْهَدُكَ عَلَى تَصْدِيقِي رَسُولِكَ صَلَّى اللَّهُ
عَلَيْهِ وَ آلِهِ، وَ إِيْمَانِي بِهِ، وَ عِلْمِي بِمَنْزِلَتِهِ، وَ
إِنِّي أَشْهَدُ أَنَّهُ النَّبِيُّ الَّذِي نَطَقْتَ الْحِكْمَةَ بِفَضْلِهِ، وَ
بَشَّرْتَ الْأَنْبِيَاءَ بِهِ، وَ دَعَيْتَ إِلَى الْإِقْرَارِ بِمَا جَاءَ
بِهِ، وَ حَقَّنْتَ عَلَى تَصْدِيقِهِ بِقَوْلِهِ تَعَالَى: «الَّذِي
يَجِدُونَهُ مَكْثُوباً عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَ الْإِنْجِيلِ
يَأْمُرُهُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَ يَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ وَ يُجِلُّ
لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ وَ يُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبَائِثَ وَ يَضَعُ عَنْهُمْ
إِصْرَهُمْ وَ الْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ».

onder de mensen gehoord, mijn daad bij U
verheven, mijn spoor in de goede werken
gevolgd en mijn vijand onderdrukt.

O Allah, zegen Muḥammad en het Huis van
Muḥammad—de voortreffelijken—bij nacht en
bij dag; bescherm mij tegen het kwaad der
kwaaddoeners; reinig mij van zonden en lasten;
beschut mij tegen de Hel; doe mij binnengaan in
de Woning der Bestendigheid; en vergeef mij en
al mijn gelovende broeders omwille van U en
mijn gelovende zusters—door Uw
barmhartigheid, o Meest Barmhartige der
barmhartigen.

Wendt u vervolgens tot de qibla en bid twee
rak‘āt: in de eerste reciteert u Sūrat al-Anbiyā’ en
in de tweede Sūrat al-Ḥashr. In het qunūt zegt u:
“Er is geen god dan Allah, de Zachtmoedige, de
Edele; er is geen god dan Allah, de Verhevene, de
Almachtige; er is geen god dan Allah, de Heer van
de zeven hemelen en de zeven aarden en wat
erin is en wat ertussen is—tegen de vijanden in
en ter weerlegging van wie Hem gelijken toekent;
als erkenning van Zijn heerschappij en als
oetmoed voor Zijn majesteit—de Eerste zonder
begin, de Laatste zonder einde, de
Overheersende door Zijn macht, de Verborgene
door Zijn kennis en zachtheid. Het verstand
bereikt de kern van Zijn verhevenheid niet; de
verbeelding doorgront de werkelijkheid van
Zijn wezen niet; de zielen vatten de wijze van Zijn
hoe niet. Hij ziet toe op de gewetens, kent de
geheimen en weet de verraderlijke oogopslag en
wat de borsten verbergen.”

O Allah, ik neem U tot getuige van mijn
bevestiging van Uw Boodschapper (s), mijn
geloof in hem en mijn kennis van zijn rang. Ik
getuig dat hij de Profeet is wiens
voortreffelijkheid de wijsheid verkondigde en
over wie de profeten verheugende tijding
brachten; die opriep om te erkennen wat hij
bracht en aanspoorde hem te bevestigen, met
Zijn verheven woord: “Die zij bij hen geschreven
vinden in de Tora en het Evangelie—hij beveelt
hun het goede en verbiedt hun het verwerpelijke,
hij verklaart hun de goede dingen geoorloofd en

de slechte verboden, en hij neemt van hen af hun juk en de boeien die op hen waren” [al-A‘rāf:157].

Zend dan zegeningen over Muḥammad, Uw Boodschapper tot mensen en djinn, de heer der uitverkoren profeten, en over zijn broer en neef—die nooit ook maar met een oogwenk U een gelijke toeschreven—en over Fāṭima al-Zahrā’, meesteres der vrouwen der werelden; en over de twee heren van de jeugd der Hemel: al-Ḥasan en al-Ḥusayn—met een eeuwige zegen, ter hoeveelheid van de regendruppels en het gewicht van bergen en heuvels, zolang het groen uitschiet en licht en duister elkaar afwisselen—en over zijn reine Huis, de rechtgeleide imams, de verdedigers van de religie: ‘Alī en Muḥammad; Ja‘far en Mūsā; ‘Alī en Muḥammad; ‘Alī, al-Ḥasan en de Hujja, de rechtvaardig-opstaande, de nageslachten van de kleinzoon.

O Allah, ik vraag U, bij het recht van deze Imam, om nabije verlichting, schoon geduld, machtige overwinning, onafhankelijkheid van de schepselen, standvastigheid in de leiding, bijstand tot wat U liefhebt en behaagt; ruim, toegestaan en goed levensonderhoud—voedzaam en weldadig, gemakkelijk en overvloedig, stromend, zonder zwoegen of tegenzin en zonder iemands gunst—en welzijn tegen elk onheil, kwelling en ziekte en dankbaarheid voor gezondheid en gunst. En wanneer de dood komt, neem ons op in de beste staat van gehoorzaamheid aan U, bewarend wat U ons gebood, totdat U ons voert naar de Tuinen van genieting—door Uw barmhartigheid, o Meest Barmhartige der barmhartigen.

O Allah, zegen Muḥammad en het Huis van Muḥammad; vervreemdt mij van de wereld en verkwik mij met het Hiernamaals—want niets maakt de wereld zo vreugdeloos als Uw vrees en niets vertroost in het Hiernamaals als de hoop op U.

O Allah, het bewijs is voor U en niet tegen U; tot U is de klacht en niet over U; zend zegeningen over Muḥammad en zijn Huis en help mij tegen mijn onrechtvaardige, ongehoorzame zelf en mijn

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ رَسُولِكَ إِلَى الثَّقَلَيْنِ، وَ سَيِّدِ
الْأَنْبِيَاءِ الْمُصْطَفَيْنِ، وَ عَلَى أَخِيهِ وَ ابْنِ عَمِّهِ
الَّذَيْنِ لَمْ يُشْرَكَ بِكَ طَرَفَةٌ عَيْنٍ أَبَدًا، وَ عَلَى فَاطِمَةَ
الرَّهْرَاءِ سَيِّدَةِ نِسَاءِ الْعَالَمِينَ، وَ عَلَى سَيِّدَتِي شَبَابِ
أَهْلِ الْجَنَّةِ الْحَسَنِ وَ الْحُسَيْنِ، صَلَاةً خَالِدَةً الدَّوَامِ
عَدَدَ قَطْرِ الرَّهَامِ، وَ زِنَةَ الْجِبَالِ وَ الْأَكَامِ، مَا
أُورِقَ السَّلَامُ، وَ اخْتَلَفَ الصُّبْيَاءُ وَ الظَّلَامُ، وَ عَلَى آلِهِ
الطَّاهِرِينَ، الْأَيْمَةَ الْمُهْتَدِينَ، الدَّائِمِينَ عَنِ الدِّينِ
، عَلِيِّ وَ مُحَمَّدٍ، وَ جَعْفَرٍ وَ مُوسَى، وَ عَلِيٍّ وَ مُحَمَّدٍ
وَ عَلِيٍّ وَ الْحَسَنِ وَ الْحُجَّةِ، الْفَوَامِ بِالْقِسْطِ، وَ
سَلَاةِ السَّبِيطِ.

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِحَقِّ هَذَا الْإِمَامِ فَرَجًا قَرِيبًا، وَ صَبْرًا
جَمِيلًا، وَ نَصْرًا عَزِيزًا، وَ غِيًى عَنِ الْخَلْقِ، وَ ثَبَاتًا
فِي الْهُدَى، وَ التَّوْفِيقَ لِمَا تُحِبُّ وَ تَرْضَى، وَ رِزْقًا
، وَاسِعًا حَلَالًا طَيِّبًا، مَرِيئًا دَارًا، سَائِعًا فَاضِلًا مُفْضِلًا
صَبِيًا صَبِيًا، مِنْ غَيْرِ كَيْدٍ وَ لَا نَكْدٍ، وَ لَا مَنَّةٍ مِنْ
أَحَدٍ، وَ عَافِيَةً مِنْ كُلِّ بَلَاءٍ وَ سَقَمٍ وَ مَرَضٍ، وَ
الشُّكْرَ عَلَى الْعَافِيَةِ وَ النُّعْمَاءِ، وَ إِذَا جَاءَ الْمَوْتُ
فَافْضِنَا عَلَى أَحْسَنِ مَا يَكُونُ لَكَ طَاعَةً، عَلَى مَا
، أَمَرْتَنَا مُحَافِظِينَ، حَتَّى تُؤَدِّيَنَا إِلَى جَنَاتِ النَّعِيمِ
بِرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ آلِ مُحَمَّدٍ وَ أَوْجِثْنِي مِنَ
الدُّنْيَا، وَ أَنْسِنِي بِالْآخِرَةِ، فَإِنَّهُ لَا يُوجِثُ مِنَ الدُّنْيَا
إِلَّا خَوْفُكَ، وَ لَا يُؤْنِسُ بِالْآخِرَةِ إِلَّا رَجَاؤُكَ.

اللَّهُمَّ لَكَ الْحُجَّةُ لَا عَلَيْنَا، وَ إِلَيْكَ الْمُشْتَكَى لَا مِنْكَ
فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ آلِهِ وَ أَعِنِّي عَلَى نَفْسِي

الظَّالِمَةِ الْعَاصِيَةِ، وَ شَهَوَتِي الْغَالِيَةِ، وَ اخْتَمَ لِي
بِالْعَفْوِ وَ الْعَافِيَةِ.

اللَّهُمَّ إِنَّ اسْتِغْفَارِي إِلَيْكَ، وَ أَنَا مُصِرٌّ عَلَى مَا نَهَيْتَ
قَلْبُ حَيَاءٍ، وَ تَرْكِي الْإِسْتِغْفَارَ مَعَ عِلْمِي بِسَعَةِ
جُلْمِكَ، تَضْيِيعُ لِحَقِّ الرَّجَاءِ، اللَّهُمَّ إِنَّ ذُنُوبِي
تُؤْيِسُنِي أَنْ أَرْجُوكَ، وَ إِنَّ عِلْمِي بِسَعَةِ رَحْمَتِكَ
يَمْنَعُنِي أَنْ أَخْشَاكَ، فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ آلِ مُحَمَّدٍ وَ
صَدِّقِ رَجَائِي لَكَ، وَ كَذِّبْ خَوْفِي مِنْكَ، وَ كُنْ لِي
عِنْدَ أَحْسَنِ ظَنِّي بِكَ، يَا أَكْرَمَ الْأَكْرَمِينَ.

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ آلِ مُحَمَّدٍ وَ أَتِّدْبِي
بِالْعِصْمَةِ، وَ أَنْطِقْ لِسَانِي بِالْحُكْمَةِ، وَ اجْعَلْنِي
مِمَّنْ يَنْدَمُ عَلَى مَا ضَيَّعَهُ فِي أَمْسِهِ، وَ لَا يُعْبِنُ
حَظَّهُ فِي يَوْمِهِ، وَ لَا يَهُمُّ لِرِزْقِ غَدِهِ.

اللَّهُمَّ إِنَّ الْغَنَى مَنِ اسْتَعْنَى بِكَ وَ افْتَقَرَ إِلَيْكَ، وَ الْفَقِيرَ
مَنِ اسْتَعْنَى بِخُلُقِكَ عَنْكَ، فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ آلِ
مُحَمَّدٍ، وَ أَغْنِنِي عَنْ خُلُقِكَ بِكَ، وَ اجْعَلْنِي مِمَّنْ لَا
يَبْسُطُ كَفًّا إِلَّا إِلَيْكَ.

اللَّهُمَّ إِنَّ الشَّقِيَّ مَنْ قَنَطَ، وَ أَمَلَهُ التَّوْبَةَ وَ وَرَاءَهُ
الرَّحْمَةُ، وَ إِنْ كُنْتُ ضَعِيفَ الْعَمَلِ فَإِنِّي فِي
رَحْمَتِكَ قَوِيٌّ الْأَمَلِ، فَهَبْ لِي ضَعْفَ عَمَلِي لِقُوَّةِ أَمَلِي.

اللَّهُمَّ إِنْ كُنْتُ تَعْلَمُ أَنَّ فِي عِبَادِكَ مَنْ هُوَ أَقْسَى قَلْبًا
مِنِّْي، وَ أَعْظَمُ مِثِّي ذَنْبًا، فَإِنِّي أَعْلَمُ أَنَّهُ لَا مَوْلَى
أَعْظَمُ مِنْكَ طَوْلًا، وَ أَوْسَعُ رَحْمَةً وَ عَفْوًا، فَيَا مَنْ
هُوَ أَوْحَدٌ فِي رَحْمَتِهِ، اغْفِرْ لِمَنْ لَيْسَ بِأَوْحَدٍ فِي
خَطِيئَتِهِ.

اللَّهُمَّ إِنَّكَ أَمَرْتَنَا فَعَصَيْنَا، وَ نَهَيْتَ فَمَا اتَّقَيْنَا، وَ
ذَكَّرْتَ فَتَنَّا سَيْنَا، وَ بَصَّرْتَ فَتَعَامَيْنَا، وَ
حَدَّدْتَ فَتَعَدَّيْنَا، وَ مَا كَانَ ذَلِكَ جَزَاءَ إِحْسَانِكَ إِلَيْنَا
وَ أَنْتَ أَعْلَمُ بِمَا أَعْلَنَّا وَ أَخْفَيْنَا، وَ أَخْبَرُ بِمَا نَأْتِي وَ
مَا أَتَيْنَا، فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ آلِ مُحَمَّدٍ، وَ لَا تُؤَاخِذْنَا

overweldigende begeerte; beëindig mijn zaak
met vergiffenis en welzijn.

O Allah, dat ik U om vergeving vraag terwijl ik
volhard in wat U hebt verboden, is weinig
schaamte; en het nalaten van istighfār terwijl ik
Uw wijd geduld ken, is het veronachtzamen van
het recht op hoop. O Allah, mijn zonden doen mij
wanhopen om op U te hopen, maar mijn kennis
van de weidsheid van Uw barmhartigheid
weerhoudt mij om voor U te vrezen. Zend
zegeningen over Muḥammad en zijn Huis;
bekrachtig mijn hoop op U; weerleg mijn vrees
voor U; en wees mij overeenkomstig mijn beste
gedachte over U, o Edelste der edelmoedigen.

O Allah, zegen Muḥammad en zijn Huis; schraag
mij met bewaring; laat mijn tong in wijsheid
spreken; maak mij tot wie rouwt om wat hij
gisteren verzuimde, wiens deel vandaag niet
verbeurd raakt en die zich geen zorgen maakt om
de voorziening van morgen.

O Allah, de rijke is wie zich rijk weet met U en
behoefstig tot U; de arme is wie zich rijk waant
met Uw schepselen buiten U. Zend zegeningen
over Muḥammad en zijn Huis; maak mij door U
onafhankelijk van Uw schepselen; en maak mij
tot wie zijn hand slechts naar U uitstrekt.

O Allah, waarlijk, de ongelukkige is wie wanhopig
is terwijl vóór hem berouw ligt en achter hem
barmhartigheid; en al ben ik zwak in daden, in
Uw barmhartigheid ben ik sterk in hoop—schenk
mij voor de zwakte van mijn daad naar de sterkte
van mijn hoop.

O Allah, als U weet dat er onder Uw dienaren
iemand is met een harder hart dan het mijne en
groter in zonde dan ik, dan weet ik dat er geen
Meester is groter dan U in mildheid en ruimer in
barmhartigheid en vergiffenis. O U, Enige in
barmhartigheid: vergeef hem die niet de enige is
in zijn zonde.

O Allah, U gebod en wij waren ongehoorzaam; U
verbood en wij staakten niet; U herinnerde en wij
vergaten; U gaf inzicht en wij deden blind; U
stelde grenzen en wij overschreden—en dat was
niet de beloning voor Uw weldaad jegens ons. U

بِمَا أخطأْنَا وَ تَسِيئَنَا، وَ هَبْ لَنَا حُقُوقَكَ لَدِينَا، وَ أَتَمِّ
إِحْسَانَكَ إِلَيْنَا، وَ أَسْئَلُ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا

اللَّهُمَّ إِنَّا نَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ بِهَذَا الصِّدِّيقِ الْإِمَامِ، وَ نَسْأَلُكَ
بِالْحَقِّ الَّذِي جَعَلْتَهُ لَهُ، وَ لَجَدَهُ رَسُولُكَ، وَ لِأَبَوَيْهِ
عَلِيٍّ وَ فَاطِمَةَ، أَهْلَ بَيْتِ الرَّحْمَةِ، إِذْ رَارَ الرِّزْقُ
الَّذِي بِهِ قَوَامُ حَيَاتِنَا، وَ صَلَاحُ أَحْوَالِ عِيَالِنَا، فَأَنْتَ
الْكَرِيمُ الَّذِي تُعْطِي مَنْ سَعَى، وَ تَمْنَعُ مَنْ قُدِرَ، وَ
نَحْنُ نَسْأَلُكَ مِنَ الرِّزْقِ مَا يَكُونُ صَلَاحًا لِلدُّنْيَا وَ
بِلَاغًا لِلْآخِرَةِ

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ آلِ مُحَمَّدٍ، وَ اغْفِرْ لَنَا وَ
لِوَالِدَيْنَا، وَ لِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ وَ الْمُؤْمِنَاتِ، وَ الْمُسْلِمِينَ
وَ الْمُسْلِمَاتِ، الْأَحْيَاءِ مِنْهُمْ وَ الْأَمْوَاتِ، وَ آتِنَا فِي
الدُّنْيَا حَسَنَةً وَ فِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَ قِنَا عَذَابَ النَّارِ

ثُمَّ تَرَكَّعَ وَ تَسَجَّدَ وَ تَجَلَّسَ فَنَتَشَهَّدُ وَ نُسَلِّمُ، فَإِذَا
سَبَّحْتَ فَعَفِّرْ خَدَّيْكَ وَ قُلْ «: سُبْحَانَ اللَّهِ وَ
الْحَمْدُ لِلَّهِ وَ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَ اللَّهُ أَكْبَرُ » «أَرْبَعِينَ مَرَّةً وَ
اسْأَلِ اللَّهَ الْعِصْمَةَ وَ النَّجَاةَ، وَ الْمَغْفِرَةَ وَ التَّوْفِيقَ
لِحُسْنِ الْعَمَلِ وَ الْقَبُولِ، وَ قِفْ عِنْدَ الرَّأْسِ ثُمَّ
صَلِّ رُكْعَتَيْنِ عَلَى مَا تَقَدَّمَ، ثُمَّ انْكَبَّ عَلَى الْقَبْرِ وَ
قَبِّلْهُ وَ قُلْ «: رَاَدَ اللَّهُ فِي شَرِّكُمْ، وَ السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَ
رَحْمَةُ اللَّهِ وَ بَرَكَاتُهُ ». وَ ادْخُلْ لِنَفْسِكَ وَ لِيُؤْتِيكَ وَ لِيُؤْتِيكَ
لِمَنْ أَرَدْتَ، وَ انْصَرَفْ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى

bent beter op de hoogte van wat wij onthullen en
verbergen en weet beter wat wij doen en deden.
Zend zegeningen over Muḥammad en zijn Huis;
reken ons niet aan wat wij fout deden en
vergaten; schenk ons Uw rechten op ons; voltooi
Uw weldaad jegens ons; en spreid Uw
barmhartigheid over ons.

O Allah, wij nemen onze toevlucht tot U door
deze waarachtige imam en vragen U bij het recht
dat U hem gegeven hebt, en zijn grootvader, Uw
Boodschapper, en zijn ouders ‘Alī en Fāṭima—het
Huis van barmhartigheid—om overvloed van
levensonderhoud waar ons leven op rust en het
welzijn van ons gezin. Want U bent de Edele: U
geeft uit overvloed en weerhoudt uit macht; en
wij vragen U om zulk levensonderhoud als goed
is voor het wereldse en toereikend voor het
Hiernamaals.

O Allah, zegen Muḥammad en het Huis van
Muḥammad; vergeef ons en onze ouders; en alle
gelovige mannen en gelovige vrouwen, en
moslimmannen en moslimvrouwen—levenden
en doden. En schenk ons het goede in deze
wereld en het goede in het Hiernamaals, en
behoed ons voor de foltering van het Vuur.

Daarna buigt u en werpt u zich neer, zit u,
verricht u de getuigenis en geeft u de groet.
Wanneer u de tasbīḥ hebt gezegd, wrijf dan uw
beide wangen over de aarde en zeg veertig maal:
“Heilig is Allah, en lof zij Allah, en er is geen god
dan Allah, en Allah is de Grootste.” Vraag Allah
om bewaring en redding, om vergeving en om
bijstand tot goede daden en aanvaarding. Ga
vervolgens bij het hoofd staan en bid opnieuw
twee rak‘āt zoals hierboven; buig u dan over het
graf, kus het en zeg: “Moge Allah uw eer
vermeerderen; en vrede zij met u en de
barmhartigheid van Allah en Zijn zegeningen.”
Bid voor uzelf, uw ouders en voor wie u wenst,
en vertrek—zo Allah, de Verhevene, wil.